

Аннотация на выпускную квалификационную работу магистра Кафедры
немецкой филологии СПбГУ И. Б. Константиновой

**Лингвопрагматический аспект перевода названий фильмов
(на материале русского, немецкого, английского и французского языков)**

Выпускная квалификационная работа магистра «Лингвопрагматический аспект перевода названий фильмов», выполненная под руководством доцента кафедры немецкой филологии СПбГУ, к.ф.н И.Е. Езан, посвящена актуальным проблемам перевода названий фильмов, в свете которых мы рассматриваем прагматический и лингвистический аспекты заглавий, их функциональные и структурные особенности.

Объектом исследования в нашей работе являются названия фильмов на русском, английском, немецком и французском языках. Предмет исследования: лингвистический и прагматический аспект названий кинокартин и их перевод. В корпус примеров, состоящий 3809 единиц, вошли названия художественных фильмов, вышедших на экраны в Америке, Англии, Германии, России и Франции с 1902 по 2012 год. В рамках данной работы, для нас было важно отразить прагматическую сторону заглавий и названий фильмов, осуществить их лингвистическую классификацию и выделить возможные типы передачи названий фильмов на другой язык.

Данная работа состоит из введения, трех глав и заключения.

Во введении раскрывается актуальность исследования, ставится цель, определяется объект и предмет научных поисков, формулируются основные задачи, указывается методологическая база работы, ее теоретическая и практическая значимости.

В первой главе рассматриваются и анализируются теоретические основы изучения перевода названий фильмов, производится классификация их функций. Кроме того, во второй главе читателю предлагаются возможные типологизации материала исследования, а также производится подробное описание структуры названий кинофильмов.

В третьей практической главе формируется классификация типов перевода названий фильмов, осуществляется диахронический обзор названий кинокартин, рассматриваются частные явления и выделяются частотные ошибки.

Заключение представляет собой выводы и итоги проведенной работы, в нем предлагаются варианты для дальнейшего использования материала нашего исследования.

Полученные результаты данной работы можно применить как при дальнейшей разработке проблем связанных с переводом кинофильмов и заглавий, так и в курсах по лингвистике и переводоведения немецкого, английского и французского языков. Практический материал может быть использован на занятиях по разговорной и письменной практике языка и в семинарах по переводу.

К основному тексту прилагается список использованной литературы (77 наименований) и словарей (6 наименований), кроме того два приложения, которые включают в себя полный список использованных названий фильмов и киноафиши, иллюстрирующие явления, описанные в данной работе. Объем работы составляет 103 стр. (без приложений), в текст работы также включены 4 рисунка и 12 таблиц.